叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 前往伯廷之地的探险及其他(the Expedition To Birting's Land,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

前往伯廷之地的探险及其他(The Expedition to Birting's Land,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1914** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1914年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
THE **EXPEDITION** **TO**
这 远征 到

远征

- [lænd]
BIRTING'S **LAND**
- 土地

伯廷之地

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bælədz]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1914
printed **for** **private** **circulation1914**
打印 为了 私人的 circulation1914

1914年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑːpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['kleɪmənt] ['ʃɔːrtər] .
by **Houghton** **,** **Mifflin** **&** **Co** **.** **for** **Clement** **Shorter** **.**
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [lænd]
THE EXPEDITION TO BIRTING'S LAND
这 远征 到 - 土地

前往伯廷之地的探险

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ruːlz] ,
The King he o'er the castle rules ,
这 国王 他 超过 这 城堡 规则 ,

国王统治着城堡，他制定了规则。

[hiː; hi] [ruːlz] [ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] ;
He rules o'er all the land ;
他 规则 超过 全部 这 土地 ;

他统治着整个国家;

[ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrdi] ['hɪroʊ] [tuː] ,
O'er many a hardy hero too ,
超过 许多 一个 耐寒的 英雄 也 ,

也包括许多英勇的英雄，

[wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [sɔːrd] [ɪn] [hænd] .
With naked sword in hand .
和 裸 剑 在 手 .

手中握着一把裸剑。

[let] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] ['gʌvərn] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
Let the courtier govern his steed ,
让 这 朝臣 治理 他的 骏马 ,

让朝臣驾驭他的坐骑，

[ðə; ði] [bʊr] [hɪz; ɪz] - [kɑːt] ,
The boor his thatchèd cot ,
这 莽汉 他的 - 婴儿床 ,

粗人睡在他的茅草床上，

[bʌt; bət] ['dɛnˌmɑːrks] [kɪŋ] [ɔː(r)] ['kɑːslz] [ruːlz] ,
But Denmark's King o'er castles rules ,
但 丹麦的 国王 超过 城堡 规则 ,

但丹麦国王拥有城堡统治权，

[fɔːr; fər] ['noʊblɚ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [lɑːt] .
For nobler is his lot .
为了 更高贵 是 他的 很多 .

因为他的命运更高贵。

[kɪŋ] [dɪdrɪk] [sɪts] [ɑːn] - ,
King Diderik sits on Brattingsborg ,
国王 迪德里克 坐着 在 - ,

迪德里克国王坐在布拉廷斯堡，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hiː; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [praɪd] :
And round he looks with pride :
和 圆形的 他 看起来 和 自豪 :

他骄傲地环顾四周:

“ [noʊ] [wʌn] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
“ No one I know of in the world
“ 不 一 我 知道 的 在 这 世界

我认识的世界上没有人能做到这一点

[wʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [faɪt] [ə'baɪd] .
Would me in fight abide .
会 我 在 斗争 遵守 .

我会服从吗?

" [piː] . [sɪks]
" p . 6
" p . 6

第6页

[ðen] ['ænsər] [brænd][sɜːr] - ,
Then answered Brand Sir Viferlin ,
然后 回答 品牌 先生 - ,

然后布兰德爵士维弗林回答道:

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][lænd] :
Had been in many a land :
有 到过 在 许多 一个 土地 :

曾到过许多国家:

“ [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [staʊt]
“ Methinks I know a warrior stout
“ 我觉得 我 知道 一个 战士 肥硕

“我想我认识一位身强力壮的战士。”

[wʊd] [ðiː] [ɪn] [faɪt] [wɪð'stænd] .
Would thee in fight withstand .
会 你 在 斗争 经受 .

你能在战斗中坚持下来吗?

“ ['hiːz] - [kɔːld] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][hiː; hi] ,
“ He's Ifald call'd , a king is he ,
“ 他是 - 被称为 , 一个 国王 是 他 ,

“他被称为伊法尔德，他是一位国王，

[ɪn] - [lænd][ə'fɑːr] ;
In Birting's land afar ;
在 - 土地 远方 ;

在遥远的伯廷之地;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['fɛloʊz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
And he has fellows following him
和 他 有 伙伴们 下列的 他

他还有同伴跟随他。

[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [wʊlvz] [huː] [wɔːr] .
With savage wolves who war .
和 野蛮的 狼 WHO 战争 .

与凶猛的狼群作战。

“ [oʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['fɛloʊz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ O he has fellows following him
“ 哦 他 有 伙伴们 下列的 他

“哦，他还有同伴跟随他。”

- [genst] [tiːθ] [ʌv; əv] [berz] [huː] [faɪt] ;
' Gainst teeth of bears who fight ;
- 对抗 牙齿 的 熊 WHO 斗争 ;

对抗熊的利齿;

[ðə; ði] [fuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [di'laits]
The food in which he most delights
这 食物 在 哪个 他 最多 美味

他最喜欢的食物

[ɪz] [fleʃ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [waɪt] .
Is flesh of Christian wight .
是 肉 的 基督教 怀特岛 .

是基督教徒的肉体。

“ ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðæt] [dɔːnz]
“ Every day in the East that dawns
“ 每一个 天 在 这 东方 那 黎明

“东方的每一天，黎明时分”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hiːz] [wɔːnt] [tuː; tə] [kuːl]
His mouth he's wont to cool
他的 嘴 他是 惯于 到 凉爽的

他习惯用嘴降温

[wɪð; wɪθ] ['sɜːpənts] , [təudz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɪlθ] ,
With serpents , toads , and other filth ,
和 蛇 , 蟾蜍 , 和 其他 污秽 ,

里面有蛇、蟾蜍和其他污秽之物，

[ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['helɪʃ] [puːl] .
That come from the hellish pool .
那 来 从 这 地狱般的 水池 .

那都是来自地狱之池的东西。

” [æz; əz] - [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ðæt] [deɪ]
” As Ifald sat on his throne that day
” 作为 - 卫星 在 他的 王座 那 天

“那天，伊法尔德坐在他的王座上。”

[hiː; hi] [ðʌs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [kraɪ] :
He thus was heard to cry :
他 因此 曾是 听到 到 哭 :

于是，人们听到他喊道：

“ [let] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ]
“ Let some one bid my little foot page
“ 让 一些 一 出价 我的 小的 脚 页

“让谁来给我的小脚页打分吧

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .
To come to me instantly .
到 来 到 我 即刻 .

立刻到我这里来。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

“ [naʊ] [lɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ] ,
“ Now list to me , thou little foot page ,
“ 现在 列表 到 我 , 你 小的 脚 页 ,

“现在听我说，你这小小的侍童，

[ɑːn] [maɪ] ['erənd] [ðiː] [aɪl] [send]
On my errand thee I'll send
在 我的 差事 你 患病的 发送

我将派人去见你。

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,
Unto the King of Brattingsborg ,
到 这 国王 的 - ,

致布拉廷斯堡国王，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [frend] .
To whom I am no friend .
到 谁 我 是 不 朋友 .

我和他没有任何朋友关系。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['trɪbjuːt] [peɪ] ,
“ Tell him that he must tribute pay ,
“ 告诉 他 那 他 必须 贡 支付 ,

告诉他，他必须缴纳贡品。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['blʌdi] [wɔːr] [prɪ'per] ;
Or for bloody war prepare ;
或者 为了 血腥 战争 准备 ;

或者准备迎接血腥战争;

[fər'suːθ] [ɪf] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [aɪ] [miːt]
Forsooth if him in the field I meet
真的 如果 他 在 这 场地 我 见面

如果我碰巧在田野里遇到他

[aɪ][hɪm; ɪm] [wɪl] ['lɪt(ə)l] [sper] .
I him will little spare .
我 他 将要 小的 空闲的 .

我会给他很少的钱。

” [ðen] ['ænsər] [streɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ]
” Then answered straight the little foot page
” 然后 回答 直的 这 小的 脚 页

然后直接回答了小脚页

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gælənt] ['ænsər] [hiː; hi] [geɪv] :
And a gallant answer he gave :
和 一个 英勇 回答 他 给予 :

他给出了一个英勇的回答:

“ [maɪ] [lɔːrd] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [aɪl] ['kæri] [fɔːrθ] ,
“ My Lord thy message I'll carry forth ,
“ 我的 主 你的 信息 患病的 携带 前进 ,

“我的主啊，我将传达您的旨意，

[ðoʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪv] .
Though they lay me in my grave .
尽管 他们 躺 我 在 我的 严重 .

即使他们将我埋葬。

” [ɪn] [keɪm] [hiː; hi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ] ,
” In came he , the little foot page ,
” 在 来了 他 , 这 小的 脚 页 ,

“他进来了，那个小小的侍童，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] :
And stood before the board :
和 站立 前 这 木板 :

他站在董事会面前:

“ [naʊ] [lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
“ Now list to me , King Diderik ,
“ 现在 列表 到 我 , 国王 迪德里克 ,

“现在听我说，迪德里克国王，

[maɪ]['mæstər][hæz; həz][sent][juː; jʊ][wɜːrd] .
My master has sent you word .
我的 掌握 有 发送 你 单词 .

我的主人已派人给你传达了信息。

“ ['i:ðər] ['trɪbju:t] [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] ,
“ **Either tribute thou shalt pay ,**
“ 任何一个 贡 你 应 支付 ,

“你必须缴纳贡品，

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [læst] [jɪr] [ə'gri:] ,
As thou didst last year agree ,
作为 你 迪斯特 最后的 年 同意 ,

正如你去年所同意的那样，

[ɔ:r] [ðaʊ] [ʃælt] [mi:t] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
Or thou shalt meet us in the field ,
或者 你 应 见面 我们 在 这 场地 ,

否则你将在田野里与我们相遇，

[ænd; ənd] ['blʌdʃed] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
And bloodshed there shall be .
和 流血事件 那里 将 是 .

必将发生流血事件。

” [pi:] . [eɪt]
” p . 8
” p . 8

第8页

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['trɪbju:t] [peɪ] , [fər'su:θ] ,
“ I will not tribute pay , forsooth ,
“ 我 将要 不是 贡 支付 , 真的 ,

“我绝不会缴纳贡品，真的。”

[aɪ][skɔ:rn][tu:; tə] [stu:p] [soʊ] [loʊ] ;
I scorn to stoop so low ;
我 轻蔑 到 哈腰 所以 低的 ;

我鄙视这种卑劣的行为；

[neɪ] , ['ræðər] ['ʌntəˌ'ʌntu] - [lænd]
Nay , rather unto Birting's land
不 , 相当 到 - 土地

不，更确切地说，是到伯廷的土地去。

[wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] ['ʌn'ʃi:ðd] [aɪ][goʊ] .
With sword unsheathed I go .
和 剑 出鞘 我 去 .

我拔剑而出。

” [ðen] ['ænsərd] - - ,
” Then answer'd Vitting Helfredson ,
” 然后 已回答 - - ,

“然后维廷·赫尔弗雷德森回答道：”

[ænd; ənd] [laʊd] [hi:; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [gli:] :
And loud he laughed with glee :
和 大声 他 笑了 和 高兴 :

他放声大笑，欣喜不已：

“ [ɪf] [ji:; ji] [fer] [ðɪs] [jɪr] ['ɪntu:] - [lænd]
“ If ye fare this year into Birting's land
“ 如果 是的 票价 这 年 进入 - 土地

“如果你们今年前往伯廷的土地……”

[aɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
I too of the troop shall be .
我 也 的 这 部队 将 是 .

我也将是这支部队的一员。

“ [læst] [jɪr] [wɑːst] [ðaʊ] [ɪn] - [lænd] ,
“ Last year wast thou in Birting's land ,
“ 最后的 年 浪费 你 在 - 土地 ,

“去年你在伯廷的土地上虚度光阴，

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪdst] [luːz] [ðaɪ] [stiːd] ;
And there didst lose thy steed ;
和 那里 迪斯特 失去 你的 骏马 ;

你的坐骑在那里丢失了；

[ðaʊ] [hædst] ['betər] [steɪ] [ɪn] -
Thou hadst better stay in Brattingsborg
你 哈斯特 更好的 停留 在 -

你最好待在布拉廷斯堡

[ðæn; ðən] [ə'gen] [siːk] - [miːd] . ”
Than again seek Birting's mead . ”
比 再次 寻找 - 蜂蜜酒 . ”

然后再次去寻找伯廷的蜜酒。

“ [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɪn] - ,
“ On me , if I stay in Brattingsborg ,
“ 在 我 , 如果 我 停留 在 - ,

“如果我留在布拉廷斯堡，就由我来说，

[biː; bi] ['evri] ['mæləzən] ;
Be every malison ;
是 每一个 马利森 ;

愿一切诅咒都降临；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][raɪd]
If I have no horse on which to ride
如果 我 有 不 马 在 哪个 到 骑

如果我没有马可以骑

[aɪ][hæv; həv][legz][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rʌn] .
I have legs on which to run .
我 有 腿 在 哪个 到 跑步 .

我还有腿可以跑。

” [ðer; ðər][roʊd] [aʊt][frʌm; frəm] -
” There rode out from Brattingsborg
” 那里 骑 出去 从 -

“他们从布拉廷斯堡骑马出发了。”

[soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] - ;
So many a knight renown'd ;
所以 许多 一个 骑士 - ;

众多名震一方的骑士；

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [splɪt] - [niːθ] [ðə; ði] ['koʊrsər] - [fiːt] ,
The rocks were split ' neath the coursers ' feet ,
这 岩石 是 分裂 - 下方 这 课程 - 脚 ,

岩石在走马的脚下裂开了。

[ænd; ənd] [kweɪkt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [graʊnd] .
And quaked the startled ground .
和 震动 这 惊慌 地面 .

惊恐的大地也随之震动。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[ðer; ðər][roʊd] [fɔːrθ] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
There **rode** **forth** **King** **Diderik** **,**
那里 骑 前进 国王 迪德里克 ,

狄德里克国王策马而来，

[ðə; ði]['laɪən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ;
The **lion** **upon** **his** **shield** **;**
这 狮子 之上 他的 盾 ;

盾牌上的狮子；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['glitəd] [ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn]
And **there** **too** **glittered** **the** **golden** **crown**
和 那里 也 闪闪发光 这 金的 王冠

那里，金冠也闪闪发光。

[soʊ][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
So **far** **across** **the** **field** **.**
所以 远的 穿过 这 场地 .

目前为止，已经横穿整个场地。

[ðer; ðər][roʊd] - - ,
There **rode** **Vidrik** **Verlandson** **,**
那里 骑 - - ,

维德里克·韦兰松骑着马在那里，

[ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] [hiː; hi] [bɔːr] ;
The **hammer** **and** **tongs** **he** **bore** **;**
这 锤 和 钳 他 钻孔 ;

他随身带着锤子和钳子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][roʊd] [gʊd] [kɪŋ] - [sʌnz] ,
And **there** **rode** **good** **King** **Esmer's** **sons** **,**
和 那里 骑 好的 国王 - 儿子们 ,

于是，善良的埃斯梅尔王的儿子们骑马来了。

[ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊər] .
All **men** **of** **wondrous** **power** **.**
全部 男人 的 奇妙的 力量 .

所有人都拥有惊人的力量。

[ðer; ðər][roʊd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kaʊnt] - ,
There **rode** **the** **rich** **Count** **Rodengard** **,**
那里 骑 这 富有的 数数 - ,

富有的罗登加德伯爵骑马而来。

[ə; eɪ] ['wɔːriər] [staʊt] [ænd; ənd] [faɪn] ;
A **warrior** **stout** **and** **fine** **;**
一个 战士 肥硕 和 美好的 ;

一位强壮而英俊的战士；

[ænd; ənd][ðer; ðər][roʊd] [kɪŋ] [sɜːr] [sɪgfrɪd] , [huː]
And **there** **rode** **King** **Sir** **Sigfred** **,** **who**
和 那里 骑 国王 先生 西格弗雷德 , WHO

国王西格弗雷德爵士骑马而来，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [saɪn] .
Displayed **a** **monarch's** **sign** **.**
显示 一个 君主的 符号 .

展示了君主的标志。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['siːwərd] - ,
Then **followed** **Siward** **Snarenswayne** **,**
然后 随后 西沃德 - ,

随后是西沃德·斯纳伦斯韦恩

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['æræus] [waɪt] ;
With **many** **arrows** **white** **;**
和 许多 箭头 白色的 ;

许多箭头是白色的;

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [brænd][sɜːr] - ,
And **then** **came** **Brand** **Sir** **Viferlin** **,**
和 然后 来了 品牌 先生 - ,

然后，布兰德·西尔·维弗林出现了。

[huː] ['nevər] [fled] [frʌm; frəm] [faɪt] .
Who **never** **fled** **from** **fight** **.**
WHO 绝不 逃亡 从 斗争 .

谁从不逃避战斗。

[ænd; ənd][nekst][roʊd]['hɪroʊ]['hɑːgən] ,
And **next** **rode** **Hero** **Hogen** **,**
和 下一个 骑 英雄 霍根 ,

接下来是Hero Hogen,

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][roʊz][soʊ] [breɪv] ;
He **looked** **a** **rose** **so** **brave** **;**
他 看起来 一个 玫瑰 所以 勇敢的 ;

他像一朵勇敢的玫瑰;

[ænd; ənd] [ðen] [roʊd] ['foʊkɝ] - ,
And **then** **rode** **Folker** **Spillemand** **,**
和 然后 骑 福克 - ,

然后骑上福尔克·斯皮勒曼德,

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['neɪkɪd] [gleɪv] .
In **his** **hand** **a** **naked** **glaive** **.**
在 他的 手 一个 裸 长柄刀 .

他手里拿着一把裸露的长柄刀。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ðen] [roʊd][ðə; ði][boʊld] [jʌŋ] ['ʌlf] [væn][jɜːrn] ,
Then **rode** **the** **bold** **young** **Ulf** **Van** **Yern** **,**
然后 骑 这 大胆的 年轻的 乌尔夫 范 耶恩 ,

然后，勇敢的年轻的乌尔夫·范·耶恩骑着马来了,

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [hɔːrs] [ə'pɑːn] ;
A **glorious** **horse** **upon** **;**
一个 辉煌 马 之上 ;

一匹骏马;

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [jʌŋ] [sɜːr]['hʌmb(ə)l][roʊd] ,
Behind **him** **young** **Sir** **Humble** **rode** **,**
在后面 他 年轻的 先生 谦逊的 骑 ,

在他身后是年轻的汉布尔爵士,

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] - .
And **then** **Sir** **Sigfredson** **.**
和 然后 先生 - .

然后是西格弗雷德森爵士。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊd] ['gʊntər] [ænd; ənd][gɜːrnɑːt] ,
And **then** **rode** **Gunther** **and** **Gernot** **,**
和 然后 骑 冈瑟 和 格诺特 ,

然后，冈瑟和格诺特骑马走了。

[wɪð; wɪθ] ['æroʊ] [ɑːn] [bendɪd] [baʊ; boʊ] ;
With **arrow** **on** **bended** **bow** **;**
和 箭 在 弯曲 弓 ;

弓弦弯曲，箭矢已上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][roʊd] [sɑːn] - ,
And **there** **rode** **Sonne** **Tolkerson** **,**
和 那里 骑 索恩 - ,

索恩·托尔克森骑马而来，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
With **courage** **upon** **his** **brow** **.**
和 勇气 之上 他的 眉头 .

他眉宇间透着勇气。

[ðer; ðər][roʊd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [grimə] ,
There **rode** **the** **little** **Grimmer** **,**
那里 骑 这 小的 格里默 ,

小格里默骑着马来了，

[ɪn]['goʊldən]['æktən] [daɪt] ;
In **golden** **acton** **dight** **;**
在 金的 行动 灯光 ;

在金色的行动中；

[ænd; ənd][ðer; ðər][roʊd] ['seɪɝ] [ðə; ði] ['æktɪv] ,
And **there** **rode** **Seyer** **the** **active** **,**
和 那里 骑 塞耶 这 积极的 ,

而活跃的塞耶尔就骑着马在那里，

[huː] [jiːldz] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [maɪt] .
Who **yields** **to** **none** **in** **might** **.**
WHO 产量 到 没有任何 在 可能 .

他无惧任何强权。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['mæstər]['hɪldəˌbrænd] ,
And **then** **came** **master** **Hildebrand** **,**
和 然后 来了 掌握 希尔德布兰德 ,

然后希尔德布兰德大师来了，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['koʊrsər][fɪkst] ;
As **though** **to** **his** **courser** **fixt** **;**
作为 尽管 到 他的 粗略 固定 ;

仿佛是为了他那粗壮的固定装置；

[ðə; ði]['stɔːlwərt]['fraɪər] [ɔlsɪŋ] [roʊd]
The **stalwart** **friar** **Alsing** **rode**
这 坚定的 修士 阿尔辛 骑

坚毅的修士阿尔辛骑马

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊ][nekst] .
The **ancient** **hero** **next** **.**
这 古老的 英雄 下一个 .

接下来是古代英雄。

[ðer; ðər][roʊd][ɔːrm][ðə; ði] - ,
There **rode** **Orm** **the** **Ungarswayne** **,**
那里 骑 或 这 - ,

奥姆·昂加斯韦恩骑马而来，

[soʊ][boʊld][ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ;
So **bold** **of** **heart** **was** **he** **;**
所以 大胆的 的 心 曾是 他 ;

他胆识过人；

[soʊ] ['dʒɔɪəs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['evri] [wʌn] ,

So	joyous	were	they	every	one	,
所以	欢乐	是	他们	每一个	一	,

他们每个人都非常高兴，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

And	sure	of	victory	.
和	当然	的	胜利	.

并且确信会取得胜利。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[aʊt] ['gæləpt] [ðeɪ] [ɔːl] [frʌm; frəm] - ,

Out	galloped	they	all	from	Brattingsborg	,
出去	疾驰	他们	全部	从	-	,

他们都从布拉廷斯堡策马而出，

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːd] ;

As	fast	as	they	could	speed	;
作为	快速地	作为	他们	可以	速度	;

他们以最快的速度行驶；

[bʌt; bət] - [boʊld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

But	Vitting	bold	came	running	behind	,
但	-	大胆的	来了	跑步	在后面	,

但维廷大胆地紧随其后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [stiːd] .

Because	he	had	no	steed	.
因为	他	有	不	骏马	.

因为他没有马。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdi] - ,

It	was	hardy	Angelfyr	,
它	曾是	耐寒的	-	,

那是坚韧的安吉尔菲尔，

[tuː; tə] - [hiː; hi] [kraɪd] :

To	Grimselin	he	cried	:
到	-	他	哭	:

他对着格里姆塞林喊道：

“ [oʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ber] [legz] [rʌn]

“	O	,	he	must	on	his	bare	legs	run
“	哦	,	他	必须	在	他的	裸	腿	跑步

“哦，他必须光着腿奔跑。”

[huː] [hæz; həz] [noʊ] [hɔːrs] [tuː; tə] [raɪd] !

Who	has	no	horse	to	ride	!
WHO	有	不	马	到	骑	!

谁没有马可骑！

” [ænd; ənd] [stɪl] [ræn] - , [ænd; ənd] [stɪl] [ræn] [hiː; hi] ,

”	And	still	ran	Vitting	,	and	still	ran	he	,
”	和	仍然	跑	-	,	和	仍然	跑	他	,

“维廷还在跑，他还在跑，

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [hiː; hi] [naɪ] [wʌz; wəz] [woʊd] ;

Till	with	wrath	he	nigh	was	wode	;
直到	和	愤怒	他	夜	曾是	伍德	;

直到他怒火中烧，几乎变成了木头；

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
Then **he** **struck** **a** **warrior** **from** **his** **horse**
然后 他 击 一个 战士 从 他的 马

然后他把一个战士从马上打了下来。

[ænd; ənd][sæt][hɪm'self][ɑːn] , [ænd; ənd][roʊd] .
And **sat** **himself** **on** **,** **and** **rode** **.**
和 卫星 他自己 在 , 和 骑 .

他坐了上去，骑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
It **was** **Sir** **King** **Diderik** **,**
它 曾是 先生 国王 迪德里克 ,

那是迪德里克国王爵士。

[hiː; hi] [bæk] [ə; eɪ] [glæns] [dɪd] [θroʊ] :
He **back** **a** **glance** **did** **throw** **:**
他 后退 一个 瞥一眼 做过 扔 :

他回头瞥了一眼：

“ [oʊ]['jɑːndər][aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtiər] [raɪd]
“ **O** **yonder** **I** **see** **the** **courtier** **ride**
“ 哦 远处 我 看 这 朝臣 骑

“哦，我看见那边有侍臣骑马而来。”

[huː] [ɑːn] [fʊt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][goʊ] .
Who **on** **foot** **was** **wont** **to** **go** **.**
WHO 在 脚 曾是 惯于 到 去 .

步行的人通常会去。

“ [hɪr] [ðaʊ] , - - ,
“ **Here** **thou** **,** **Vitting** **Helfredson** **,**
“ 这里 你 , - - ,

“你在这里，维廷·赫尔弗雷德森，

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['wɔːriər] [boʊld] ;
Thou **art** **a** **warrior** **bold** **;**
你 艺术 一个 战士 大胆的 ;

你是一位勇敢的战士；

[ðaʊ] [ʃælt] [haɪ]['fɔːrwərd][tuː; tə] - [lænd] ,
Thou **shalt** **hie** **forward** **to** **Birting's** **land** **,**
你 应 嗨 向前 到 - 土地 ,

你要赶往伯廷的土地，

[ænd; ənd][dɪ'mænd][ðə; ðɪ]['trɪbjuːt][goʊld] .
And **demand** **the** **tribute** **gold** **.**
和 要求 这 贡 金子 .

并要求缴纳贡金。

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

“ [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] - - ,
“ **With** **thee** **shall** **Vidrik** **Verlandson** **,**
“ 和 你 将 - - ,

“与你同在的是维德里克·维兰德森，

[ænd; ənd] [dɪdrɪk] [naɪt] [ʌv; əv][bəːn] ;
And **Diderik** **knight** **of** **Bern** **;**
和 迪德里克 骑士 的 伯尔尼 ;

还有伯尔尼的迪德里克骑士；

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [truːp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][best][æt; ət] [bloʊz] ,
Of **all** **my** **troop** **they** **are** **best** **at** **blows** **,**
的 全部 我的 部队 他们 是 最好的 在 打击 ,

在我的所有士兵中，他们最擅长拳击。

[ænd; ənd][moʊst][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] [jɜːrn] .
And **most** **for** **battle** **yearn** **.**
和 最多 为了 战斗 向往 .

大多数人都渴望战斗。

" [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [stiːdz] ,
" **They** **set** **themselves** **upon** **their** **steeds** **,**
" 他们 放 他们自己 之上 他们的 马匹 ,

他们骑上战马，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [roʊd] [laɪk] [wɪnd] ;
And **away** **they** **rode** **like** **wind** **;**
和 离开 他们 骑 喜欢 风 ;

他们像风一样扬长而去；

[ðə; ði] [naɪts] [ðeɪ] [rɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stiːdz] [ðeɪ] [gɔːd] ,
The **knights** **they** **roared** **,** **and** **their** **steeds** **they** **gored** **,**
这 骑士 他们 咆哮 , 和 他们的 马匹 他们 刺伤 ,

骑士们发出咆哮，他们的战马被他们用角顶伤。

[fɔːr; fər] [rɔːθ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][maɪnd] .
For **wroth** **were** **they** **in** **mind** **.**
为了 愤怒 是 他们 在 头脑 .

他们心中充满愤怒。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bætəlmənt]
The **watchman** **stood** **on** **the** **battlement**
这 守望者 站立 在 这 堞

守卫站在城垛上

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][fɑːr][kʊd; kəd] [siː] :
From **whence** **he** **far** **could** **see** **:**
从 何处 他 远的 可以 看 :

他从那里可以远眺：

" ['jɑːndər][aɪ] ['wɒrɪrz] [θriː] [ɪ'spaɪ]
" **Yonder** **I** **warriors** **three** **espy**
" 远处 我 战士 三 间谍

"远处，我三个战士窥视着

[huː] ['ræθfl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
Who **wrathful** **seem** **to** **be** **.**
WHO 愤怒的 似乎 到 是 .

他们似乎怒气冲冲。

" [ðə; ði][wʌn][ɪz] - -
" **The** **one** **is** **Vitting** **Helfredson**
" 这 一 是 - -

"其中一位是维廷·赫尔弗雷德森

[huː] [lɔːst][hɪz; ɪz] [stiːd] [læst] [jɪr] ;
Who **lost** **his** **steed** **last** **year** **;**
WHO 丢失的 他的 骏马 最后的 年 ;

去年丢失了坐骑的人；

[ðæt] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [gest] ['hiːl] [pruːv] [tuː; tə][juː 'es]
That **a** **rugged** **guest** **he'll** **prove** **to** **us**
那 一个 崎岖 客人 地狱 证明 到 我们

他会向我们证明，他是一位难缠的客人。

[wiː; wi][hæv; həv] [fʊl] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] .
We have full cause to fear .
我们 有 满的 原因 到 害怕 .

我们完全有理由感到恐惧。

“ [ðə; ði]['sekənd][ɪz] - - ,
“ The second is Vidrik Verlandson ,
“ 这 第二 是 - - ,

“第二位是维德里克·韦兰松，

[æz; əz][ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] ['hæmər] [ʃoʊ] ;
As the tongs and hammer shew ;
作为 这 钳 和 锤 展示 ;

正如钳子和锤子所显示的那样；

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz] [dɪdrɪk] [væn][bəːn] ,
The third is Diderik Van Bern ,
这 第三 是 迪德里克 范 伯尔尼 ,

第三位是迪德里克·范伯恩，

[ɔːl] ['wɒrɪrz] [gʊd] , [aɪ] [troʊ] .
All warriors good , I trow .
全部 战士 好的 , 我 扔 .

所有战士都很棒，我投掷。

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

第13页

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [stiːdz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][jɑːrd] ,
They left their steeds in the castle yard ,
他们 左边 他们的 马匹 在 这 城堡 院子 ,

他们把马匹留在城堡院子里。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [stroʊd] [ðeɪ] [ɪn] ;
To the castle strode they in ;
到 这 城堡 大步走 他们 在 ;

他们大步走进城堡；

[ðen] [maɪt] [iːtʃ] [mæn][baɪ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [siː]
Then might each man by their faces see
然后 可能 每个 男人 经过 他们的 面孔 看

那时，每个人都能从自己的脸上看到

[ə; eɪ] [freɪ] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] .
A fray would soon begin .
一个 磨损 会 很快 开始 .

一场混战即将爆发。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['potər] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər][hændz] ,
Upon the porter they laid their hands ,
之上 这 搬运工 他们 铺设 他们的 双手 ,

他们将手放在门房身上，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] - ;
And him to pieces hew'd ;
和 他 到 件 - ;

把他砍成了碎片；

[ðen] [ɪn] [ðeɪ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] , [haɪ] [hɔːl] ,
Then in they strode to the high , high hall ,
然后 在 他们 大步走 到 这 高的 , 高的 大厅 ,

然后他们大步走进高高的大厅，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] .
And **before** **the** **King** **they** **stood** **.**
和 前 这 国王 他们 站立 .

他们站在国王面前。

[ðen] [ʌp] [roʊz] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][reɪdʒ] ,
Then **up** **rose** **Ifald** **the** **King** **in** **rage** **,**
然后 向上 玫瑰 - 这 国王 在 愤怒 ,

于是，国王伊法尔德勃然大怒，起身说道：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][kraɪ] :
And **thus** **the** **King** **did** **cry** **:**
和 因此 这 国王 做过 哭 :

于是国王喊道：

“ [oʊ] , [wens] [ɑːr; ər] [kʌm] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [luːns]
“ **O** **,** **whence** **are** **come** **the** **ill** **-** **starr'd** **loons**
“ 哦 , 何处 是 来 这 患病的 - 星形 潜鸟

“哦，那些倒霉的疯子是从哪里来的呢？”

[bɪˈfɔːr] [maɪ] [bɔːrd] [aɪ][spaɪ] ?
Before **my** **board** **I** **spy** **?**
前 我的 木板 我 间谍 ?

在我的板子前面我看到了什么?

” [ðen] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈskɪŋkə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
” **Then** **answered** **the** **skinker** **of** **the** **King** **,**
” 然后 回答 这 斯金克 的 这 国王 ,

“国王的皮毛匠回答说：”

[huː] - [waɪn][ænd; ənd] [miːd] :
Who **skinkèd** **wine** **and** **mead** **:**
WHO - 葡萄酒 和 蜂蜜酒 :

谁酿造葡萄酒和蜂蜜酒：

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɑːrp] [spiə] , [ɪf] [wiː; wi] [plaɪ] [ðem; ðəm] [wel] ,
“ **Our** **sharp** **spears** **,** **if** **we** **ply** **them** **well** **,**
“ 我们的 锋利的 长矛 , 如果 我们 胶合板 他们 出色地 ,

“如果我们善用锋利的长矛，

[wɪl] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .
Will **drive** **them** **out** **with** **speed** **.**
将要 驾驶 他们 出去 和 速度 .

我会迅速把他们赶出去。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - - ,
” **It** **was** **Vitting** **Helfredson** **,**
” 它 曾是 - - ,

是维廷·赫尔弗雷德森，

[baɪ] [ðə; ði] [bɪrd] [ðə; ði] [ˈskɪŋkə] [hæz; həz] [teɪn] ;
By **the** **beard** **the** **skinker** **has** **ta'en** **;**
经过 这 胡须 这 斯金克 有 塔恩 ;

皮毛匠从胡须上取下了它；

[hiː; hi] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðə; ði] [ɪr] [bɪˈloʊ] ,
He **smote** **him** **a** **blow** **the** **ear** **below** **,**
他 猛击 他 一个 吹 这 耳朵 以下 ,

他打了他耳朵下方一拳，

[wɪtʃ] [dæʃt] [aʊt] [hæf] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
Which **dashed** **out** **half** **his** **brain** **.**
哪个 虚线 出去 一半 他的 脑 .

那次撞击导致他半个大脑被撞碎。

第14页

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ded] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,
He flung the dead corse on the board ,
他 扔 这 死的 课程 在 这 木板 ,

他把尸体扔到木板上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [dʒest][hæd; həd][hiː; hi] :
And a merry jest had he :
和 一个 欢乐 笑话 有 他 :

他开了一个有趣的玩笑：

“ [huːl] [teɪst] , ” [sed] - - ,
“ Who'll taste , ” said Vitting Helfredson ,
“ 谁会 品尝 , ” 说 - - ,

“谁来尝尝？”维廷·赫尔弗雷德森问道。

“ [ðɪs] ['preʃəs] [roʊst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
“ This precious roast for me ?
“ 这 宝贵的 烤 为了 我 ?

“这块珍贵的烤肉是给我的吗？”

” [ðen] [fɔːrθ] [stept] [dɪdrɪk] [væn][bəːn] ,
” Then forth stepped Diderik Van Bern ,
” 然后 前进 步 迪德里克 范 伯尔尼 ,

然后，迪德里克·范·伯恩走了出来，

[ænd; ənd] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [gleɪv] ,
And , brandishing his glaive ,
和 , 挥舞 他的 长柄刀 ,

他挥舞着长柄刀，

[hiː; hi] [hjuːd] [ə'pɑːn] [kɪŋ] - [hed] ,
He hewed upon King Ifald's head ,
他 砍伐 之上 国王 - 头 ,

他砍下了伊法尔德国王的头颅，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪvl] [kleɪv,'klɑːveɪ] .
And him to the navel clave .
和 他 到 这 脐 克拉维 .

把他带到肚脐眼。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [stept] - - ,
And forth stepped Vidrik Verlandson ,
和 前进 步 - - ,

于是维德里克·韦兰松走上前去，

[ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hjuː] ;
And round began to hew ;
和 圆形的 开始 到 槎 ;

于是，圆木开始凿削；

['hedz] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['smɪtn] [ɔːf]
Heads and arms were smitten off
头部 和 武器 是 迷恋 离开

头颅和手臂被砍断。

[æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hiː; hi] [fluː] .
As round and round he flew .
作为 圆形的 和 圆形的 他 飞翔 .

他绕着圈飞。

[ɪn] [keɪm] [kɪŋ] - ['mʌðər] [greɪ] ,
In came King Ifald's mother grey ,
在 来了 国王 - 母亲 灰色的 ,

伊法尔德国王的母亲灰发走了进来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldrɪtʃ] [skri:m] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ;
With an eldritch scream she came ;
和 一个 诡异的 尖叫 她 来了 ;

她发出一声诡异的尖叫声走了过来；

[aɪ] [tel] [tu:; tə][ji:; ji][ɪn]['verəti]
I tell to ye in verity
我 告诉 到 是的 在 真理

我实实在在地告诉你们

[ðer; ðər] [in'sju:d] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [geɪm] .
There ensued a wondrous game .
那里 随后 一个 奇妙的 游戏 .

一场精彩绝伦的比赛就此展开。

- [strʌk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
Vitting struck her with his sword ,
- 击 她 和 他的 剑 ,

维廷用剑刺伤了她，

[ə; eɪ] ['veri] ['fɪrf(ə)l] [stroʊk] ;
A very fearful stroke ;
一个 非常 可怕 中风 ;

一次非常可怕的中风；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [gʊd] [sɔ:rd] ,
But she kissed asunder the good sword ,
但 她 亲吻 分离 这 好的 剑 ,

但她却将那把好剑吻断了。

['ɪntu:] ['pi:sɪz] [θri:] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] .
Into pieces three it broke .
进入 件 三 它 打破 .

它碎成了三块。

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [maʊθ]
With a single kiss of the witch's mouth
和 一个 单身的 吻 的 这 女巫的 嘴

女巫轻轻一吻

[wʌz; wəz] ['ʃɪvəd] [ðə; ði] ['trʌsti] [sɔ:rd] ;
Was shivered the trusty sword ;
曾是 瑟瑟发抖 这 可靠 剑 ;

那把可靠的剑颤抖了；

- [ðə; ði][hæg][baɪ][ðə; ði] ['wi:zənd] [si:zd] ,
Vitting the hag by the weazand seized ,
- 这 魔女 经过 这 韦赞德 查获 ,

用威赞德抓住了老巫婆

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .
Without a single word .
没有 一个 单身的 单词 .

一句话也没说。

[ðə; ði] ['beldəm] [tʃeɪndʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [kreɪn] ,

The	beldame	changed	herself	to	a	crane	,
这	贝尔达姆	已更改	她自己	到	一个	起重机	,

那位老妇人变成了一只鹤。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn] [haɪ] ;

And	flew	to	the	clouds	on	high	;
和	飞翔	到	这	云	在	高的	;

然后飞向高高的云端;

[bʌt; bət] - [dɔnd] [ə; eɪ] ['feðər] [roʊb] ,

But	Vitting	donned	a	feather	robe	,
但	-	穿戴	一个	羽毛	长袍	,

但维廷穿上了一件羽毛长袍,

[ænd; ənd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

And	pursued	her	through	the	sky	.
和	追击	她	通过	这	天空	.

然后他追着她飞向天空。

[ðeɪ] [fluː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] , [ðeɪ] [fluː] [fɔːr; fər] [θriː] ,

They	flew	for	a	day	,	they	flew	for	three	,
他们	飞翔	为了	一个	天	,	他们	飞翔	为了	三	,

他们飞了一天，他们飞了三天,

[boʊld] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] ;

Bold	Vitting	and	the	crane	;
大胆的	-	和	这	起重机	;

大胆的维廷和起重机;

[ðen] - [siːzd] [ðə; ði] [kreɪn] [baɪ][ðə; ði][legz] ,

Then	Vitting	seized	the	crane	by	the	legs	,
然后	-	查获	这	起重机	经过	这	腿	,

然后维廷抓住起重机的腿,

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][rent][ɪn] [tweɪn] .

And	her	body	rent	in	twain	.
和	她	身体	租	在	马克·吐温	.

她的身体被撕成了两半。

['hoʊmwərd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,

Homeward	now	,	with	sword	in	hand	,
回家	现在	,	和	剑	在	手	,

现在，手持宝剑，启程回家吧。

[ðə; ði]['væliənt] ['kɒmreɪdz] [wendid] :

The	valiant	comrades	wended	:
这	英勇	同志们	温德	:

英勇的同志们出发了:

[ɔːl][ðə; ði] - ['kemps][ɑːr; ər] [ded] ,

All	the	Birting	kemps	are	dead	,
全部	这	-	肯普斯	是	死的	,

所有伯廷肯普斯都死了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃər] ['endɪd] .

And	the	adventure	ended	.
和	这	冒险	结束	.

冒险就此结束。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['mærɪnər]
THE SINGING MARINER
这 歌唱 水手

歌唱水手

[ə; eɪ]['bæləd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ]
A Ballad from the Spanish
一个 民谣 从 这 西班牙语

一首来自西班牙的民谣

[huː] [wɪl] ['evər][hæv; həv] [ə'gen] ,
Who will ever have again ,
WHO 将要 曾经 有 再次 ,

谁还能再次拥有?

[ɑːn][ðə; ði][lænd][ɔːr][ɑːn][ðə; ði][meɪn] ,
On the land or on the main ,
在 这 土地 或者 在 这 主要的 ,

在陆地上或在主干线上,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [tuː; tə]
Such a chance as happen'd to
这样的 一个 机会 作为 发生了 到

这种机会恰好发生在.....

[kaʊnt] - [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Count Arnaldos long ago .
数数 - 长的 前 .

阿纳尔多斯伯爵很久以前就存在了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fælkən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
With his falcon in his hand ,
和 他的 鹘 在 他的 手 ,

他手中握着猎鹰,

[fɔːrθ] [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][strænd] ;
Forth he went along the strand ;
第四 他 去 沿着 这 链 ;

他沿着海滩向前走去;

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['gæli] [geɪ] ,
There he saw a galley gay ,
那里 他 锯 一个 厨房 同性恋 ,

在那里他看到了一艘同性恋帆船,

['brɪskli] ['berɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] .
Briskly bearing for the bay .
轻快地 轴承 为了 这 湾 .

迅速驶向海湾。

[æsk][ˌem 'iː][nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [treɪd] , —
Ask me not her name and trade , —
问 我 不是 她 姓名 和 贸易 , —

不要问我她的名字和职业, ——

[ɔːl][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][sɪlk][wɜːr; wər] [meɪd] ;
All the sails of silk were made ;
全部 这 帆 的 丝绸 是 制成 ;

所有的丝绸帆都做好了;

[hiː; hi] [huː] - [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'lɔːŋ]
He who steer'd the ship along
他 WHO - 这 船 沿着

掌舵者

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Raised his voice , and sang a song .
提高 他的 嗓音 , 和 唱 一个 歌曲 .

他提高了嗓门，唱了一首歌。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [huːz] ['mædʒɪk] [fɔːrs]
Sang a song whose magic force
桑 一个 歌曲 谁 魔法 力量

唱了一首具有魔力的歌

- [ðə; ðiː] ['breɪkər] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ;
Calm'd the breaker in its course ;
- 这 断路器 在 它是 课程 ;

平息了汹涌的波涛;

[waɪl] [ðə; ðiː] ['fɪʃɪz] , [sɔːr] [ə'meɪzd] ,
While the fishes , sore amazed ,
尽管 这 鱼 , 疮 惊叹 ,

鱼儿们惊愕不已，

[left] [ðer; ðər] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [geɪzd] .
Left their holes and upward gazed .
左边 他们的 孔 和 向上 凝视 .

他们离开了洞穴，抬头望去。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [faʊl] [keɪm] ['flɔkiŋ] [fæst] ,
And the fowl came flocking fast ,
和 这 鸡 来了 集群 快速地 ,

鸟群迅速飞来，

[raʊnd] [ðə; ðiː] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][mæst] ;
Round the summit of the mast ;
圆形的 这 首脑 的 这 桅杆 ;

绕着桅杆顶端;

[stɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] :
Still he sang to wind and wave :
仍然 他 唱 到 风 和 海浪 :

他依然对着风和浪歌唱:

“ [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [maɪ]['ves(ə)l] [breɪv] !
“ God preserve my vessel brave !
“ 上帝 保存 我的 血管 勇敢的 !

“上帝保佑我的船勇敢！”

“ [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['rɑːks] [ðæt] [groʊ]
“ Guard her from the rocks that grow
“ 警卫 她 从 这 岩石 那 生长

“保护她免受岩石的伤害，这些岩石会生长出来。”

- [mɪd][ðə; ðiː] ['sʌlən] [diːp] [bɪ'loʊ] ;
' Mid the sullen deep below ;
- 中 这 忧郁 深的 以下 ;

在下方阴沉的深渊之中;

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [gʌst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [briːz] ,
From the gust , and from the breeze ,
从 这 阵风 , 和 从 这 微风 ,

从阵风和微风中，

['swiːpɪŋ] [θruː] - ['siːz] .
Sweeping through Gibtarek's seas .
扫荡 通过 - 海域 .

横扫直布罗陀海域。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][gʌlf][ʌv; əv]['venɪs] [tuː] ,
“ From the gulf of Venice too ,
“ 从 这 海湾 的 威尼斯 也 ,

“也来自威尼斯湾，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃoʊlz] [ænd; ənd]['wɔːtərz] [bluː] ;
With its shoals and waters blue ;
和 它是 浅滩 和 水 蓝色的 ;

浅滩碧蓝；

[wer] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ['tʃænts] [hɜːr; hər] [hɪm] ,
Where the mermaid chants her hymn ,
在哪里 这 美人鱼 吟唱 她 圣歌 ,

美人鱼吟唱赞歌的地方，

[bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [brɪm] .
Borne upon the billow's brim .
出生 之上 这 - 帽檐 .

乘着波涛而来。

” ['fɔːrwərd] [stept] - [boʊld] ,
” Forward stept Arnaldos bold ,
” 向前 步 - 大胆的 ,

“阿纳尔多斯大胆地向前迈步，

[ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] :
Thus he spake , as I am told :
因此 他 说 , 作为 我 是 讲述 :

据我所知，他是这样说的：

“ [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , ['seɪlər] , [aɪ] [ɪn'triːt] ,
“ Teach me , sailor , I entreat ,
“ 教 我 , 水手 , 我 恳求 ,

“水手，请教教我吧，我恳求你。”

['jɑːndər] [sɔːŋ] [ðæt] [saʊndz] [soʊ] [swiːt] .
Yonder song that sounds so sweet .
远处 歌曲 那 声音 所以 甜的 .

那首歌听起来真好听。

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

第18页

[bʌt; bət][ðə; ði]['seɪlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But the sailor shook his head ,
但 这 水手 摇晃 他的 头 ,

但水手摇了摇头。

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] , [ænd; ənd] ['briːfli] [sed] :
Shook it thrice , and briefly said :
震惊 它 三次 , 和 简要地 说 :

他摇晃了三下，简短地说：

“ ['nevər] [wɪl] [aɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [streɪn]
“ Never will I teach the strain
“ 绝不 将要 我 教 这 拉紧

我永远不会教授这种压力

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [plauz] [ðə; ði][meɪn] .
But **to** **him** **who** **ploughs** **the** **main** **.**
但 到 他 WHO 犁 这 主要的 .

但对于耕耘大海的人来说。

" ['juːθs] [sɔːŋ] [ɪn] [sprɪŋ]
" YOUTH'S SONG IN SPRING
" 青年的 歌曲 在 春天

"春之歌"

[oʊ] , ['skersli] [ɪz] [sprɪŋ] [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [pjʊr] [blɪs] ,
O , scarcely is Spring a time of pure bliss ,
哦 , 几乎 是 春天 一个 时间 的 纯的 极乐 ,

哦，春天几乎算不上纯粹的幸福时光。

[hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] [huː] [fʊl] [trʌst] [ˌðer'ɑːn] ['leɪɪθ] ;
He is wrong who full trust thereon layeth ;
他 是 错误的 WHO 满的 相信 其上 莱特 ;

完全信赖它的人是错误的;

[frʌm; frəm] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
From many it may
从 许多 它 可能

很多人可能

[teɪk] ['sɑːroʊ] [ə'weɪ] ,
Take sorrow away ,
拿 悲哀 离开 ,

带走悲伤，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] .
But to many it trouble conveyeth .
但 到 许多 它 麻烦 传递 .

但对许多人来说，理解起来却很困难。

[oʊ] , [wen] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz]['dʒɔɪəs][ɪn] [sprɪŋ] ,
O , when every thing is as joyous in Spring ,
哦 , 什么时候 每一个 事物 是 作为 欢乐 在 春天 ,

哦，当春天万物都如此欢欣雀跃的时候，

[æz; əz][ɪn]['hev(ə)n] , [ðæt] ['nevər][ɪz] ['drɪri] ;
As in heaven , that never is dreary ;
作为 在 天堂 , 那 绝不 是 凄凉 ;

就像在天堂一样，那里永远不会感到沉闷;

- [tɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [keɪs]
' Tis a grievous case
- 的 一个 严重的 案件

这是一起严重的案件

[ɪf] [wʌn] ['mɔːrnf(ə)l][mʌst; məst] [peɪs] ,
If one mournful must pace ,
如果 一 悲哀 必须 步伐 ,

如果一个悲伤的人必须踱步，

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi]['ɔːlsoʊ] ['meri] !
And cannot be also merry !
和 不能 是 还 欢乐 !

而且也不能同时感到快乐!

[piː] . -
p . 19
p . -

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
THE NIGHTINGALE
这 夜莺

夜莺

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]
Translated from the Danish
翻译 从 这 丹麦语

译自丹麦语

[ɪn] ['mɪdˌnaɪts] [kɑ:m] ['aʊər] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz]
In midnight's calm hour the Nightingale sings
在 午夜 冷静的 小时 这 夜莺 唱歌

午夜时分，夜莺歌唱

[ʌv; əv] ['fri:dəm] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;
Of freedom , of love , and delight ;
的 自由 , 的 爱 , 和 喜 ;

自由、爱情和快乐;

[kʌm] , [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði][groʊv] [wer] ['meləɾi] [rɪŋz] ,
Come , haste to the grove where melody rings ,
来 , 匆忙 到 这 树林 在哪里 旋律 戒指 ,

快来，快到那回荡着旋律的小树林去，

- [tɪz] - [noʊts] [ðæt] [ɪn'vaɪt] .
' Tis Philomel's notes that invite .
- 的 - 笔记 那 邀请 .

是菲洛梅尔的音符在召唤。

[ə; eɪ] ['faʊlər] [ə'tentɪvli] ['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,
A fowler attentively follows her there ,
一个 福勒 认真地 跟随 她 那里 ,

一个捕鸟人专注地跟着她到了那里。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][tu:; tə] [spred] [aʊt][ə; eɪ] [sner] :
Resolv'd for his victim to spread out a snare :
已解决 为了 他的 受害者 到 传播 出去 一个 圈套 :

决心让受害者设下陷阱:

[θɪŋk] , ['gɜ:lz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [feɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] !
Think , girls , of the Nightingale's fate , and beware !
思考 , 女孩们 , 的 这 夜莺的 命运 , 和 提防 !

女孩们，想想夜莺的命运，要当心!

[ɪn] ['æmbʊʃ] [hɪz; ɪz][nets][hi:; hi] ['kerfəli] [brɪŋz] ,
In ambush his nets he carefully brings ,
在 伏击 他的 网 他 小心 带来 ,

他精心设下陷阱，撒下渔网。

[glæd] ['ɪnəsns] [fi:lz] [noʊ][ə'lɑ:rm] ;
Glad innocence feels no alarm ;
高兴的 无辜 感觉 不 警报 ;

纯真无邪的心灵不会感到惊恐;

[ʌn'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [flaɪt] — - [mɪdst]['deɪndʒər][ʃi:; ʃi] [wɪŋz] —
Unguarded her flight — ' midst danger she wings —
无人看守 她 航班 — - 中间 危险 她 翅膀 —

她毫无防备地飞翔——身处险境，她却展翅高飞——

[ænd; ənd][fɔ:lz]['ɪntu:] ['sɑ:roʊfl] [hɑ:rm] .
And falls into sorrowful harm .
和 瀑布 进入 悲伤 伤害 .

并陷入悲惨的伤害之中。

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

she	**is**	**silent**	**,**	**and**	**full**	**of**	**despair**	**,**
她	是	沉默的	,	和	满的	的	绝望	,

她沉默不语，满心绝望。

[hiː; hi] [glaidz] [əˈweɪ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treʒər] [soʊ] [rer] :

He	**glides**	**away**	**quick**	**with**	**his**	**treasure**	**so**	**rare**	**:**
他	滑翔	离开	快的	和	他的	宝藏	所以	稀有的	:

他带着那件极其珍贵的宝物迅速溜走了:

[θɪŋk] , ['gɜːlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [feɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] !

Think	**,**	**girls**	**,**	**of**	**the**	**Nightingale's**	**fate**	**,**	**and**	**beware**	**!**
思考	,	女孩们	,	的	这	夜莺的	命运	,	和	提防	!

女孩们，想想夜莺的命运，要当心!

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪdʒ] [ə'dɔːnz] [hɪz; ɪz] [fer] [praɪz] ,

A	**beautiful**	**cage**	**adorns**	**his**	**fair**	**prize**	**,**
一个	美丽的	笼	装饰	他的	公平的	奖	,

一个漂亮的笼子装点着他赢得的奖品。

[ɪn] [hoʊp] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋ] ;

In	**hope**	**that**	**for**	**him**	**she**	**will**	**sing**	**;**
在	希望	那	为了	他	她	将要	唱歌	;

希望她能为他歌唱;

[bʌt; bət] ['friːdəm] , [ðæt] [wɑːftid] [hɜːr; hər] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,

But	**Freedom**	**,**	**that**	**wafted**	**her**	**notes**	**to**	**the**	**skies**	**,**
但	自由	,	那	飘散	她	笔记	到	这	天空	,

但自由女神，将她的音符飘向天空，

[bɔːr] ['glædnəs] [əˈweɪ] [ɑːn][ɪts] [wɪŋ] .

Bore	**Gladness**	**away**	**on**	**its**	**wing**	**.**
钻孔	欢乐	离开	在	它是	翼	.

让快乐乘着翅膀飞走。

[ðʌs] [juː; jʊ] , [ˌfiləu'miːlə] , [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [fer] ,

Thus	**you**	**,**	**Philomela**	**,**	**resemble**	**the**	**fair**	**,**
因此	你	,	菲洛梅拉	,	类似	这	公平的	,

因此，菲洛梅拉，你就像那位仙女一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [wiː; wi] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi] [ʃer] :

And	**we**	**,**	**we**	**delight**	**in**	**the**	**love**	**that**	**we**	**share**	**:**
和	我们	,	我们	喜	在	这	爱	那	我们	分享	:

我们，我们为彼此分享的爱而感到快乐:

[oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [feɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] !

O	**,**	**think**	**of**	**the**	**Nightingale's**	**fate**	**,**	**and**	**beware**	**!**
哦	,	思考	的	这	夜莺的	命运	,	和	提防	!

哦，想想夜莺的命运，当心吧!

[laɪnz]

LINES
线条

线条

[seɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪn] [tʊk] [lʌv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [goʊld]
Say **from** **what** **mine** **took** **Love** **the** **yellow** **gold**
说 从 什么 矿 采取 爱 这 黄色的 金子

就从我的爱中汲取灵感，爱上黄金

[tuː; tə][fɔːrm] [ðoʊz] ['tresɪz] ?
To **form** **those** **tresses** **?**
到 形式 那些 头发 ?

如何打造这些发型?

[frʌm; frəm] [wʌt] [θɔːrn] - [bʊʃ] [tɔːr]
from **what** **thorn** **-** **bush** **tore**
从 什么 刺 - 衬套 撕裂

从荆棘丛中撕裂而出

[ðoʊz] ['roʊziz] [sliːk] ?
Those **roses** **sleek** **?**
那些 玫瑰 光滑 ?

那些玫瑰花很光滑吗?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['sʌmɪt] [bɔːr]
and **from** **what** **summit** **bore**
和 从 什么 首脑 钻孔

以及从哪个山顶钻孔

[ðæt] ['steɪnləs] [snoʊ] [wɪtʃ] [siːmz] [noʊ][lɔːŋgər][koʊld] ?
That **stainless** **snow** **which** **seems** **no** **longer** **cold** **?**
那 防锈的 雪 哪个 似乎 不 更长 寒冷的 ?

那看似不再冰冷的雪?

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ]
MORNING **SONG**
早晨 歌曲

晨歌

[njuː]['rɪndər]['səulən][ɑːp]
Nu **rinder** **Solen** **op**
努 滚筒 索伦 操作

Nu rinder Solen op

[frʌm; frəm] ['iːstərn] ['kwɔːrtərz] [naʊ]
From **Eastern** **quarters** **now**
从 东 四分之一 现在

现在从东部地区

[ðə; ði] ['sʌnz] [ʌp] - ['wɑːndərɪŋ] ,
The **sun's** **up** **-** **wandering** **,**
这 太阳的 向上 - 漫游 ,

太阳正在缓缓升起，

[hɪz; ɪz] ['reɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [braʊ]
His **rays** **on** **the** **rock's** **brow**
他的 射线 在 这 摇滚的 眉头

他的光芒照耀在岩石的额头上

[ænd; ənd] ['hɪlz] [saɪd] ['skwɔndərɪŋ] .
And **hill's** **side** **squandering** **.**
和 丘陵 边 挥霍 .

山坡上白白浪费了。

[biː; bi][glæd] , [maɪ][soʊl] !
Be **glad** **,** **my** **soul** **!**
是 高兴的 ， 我的 灵魂 ！

我的灵魂啊，欢欣吧!

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'mɪdst] [ðaɪ] ['pleʒər] ,
and **sing** **amidst** **thy** **pleasure** **,**
和 唱歌 在……之中 你的 乐趣 ，

在快乐中歌唱，

[flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dʌst] ,
Fly **from** **the** **house** **of** **dust** **,**
飞 从 这 房子 的 灰尘 ，

飞离尘埃之屋，

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd] [trʌst]
Up **with** **thy** **thanks** **,** **and** **trust**
向上 和 你的 谢谢 ， 和 相信

带着你的感激和信任起身吧

[tuː; tə] ['hɛvənz] ['æʒər] !
To **heaven's** **azure** **!**
到 天 蔚蓝 ！

向蔚蓝的天空进发!

[oʊ] , ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪnz]
O **,** **countless** **as** **the** **grains**
哦 ， 无数 作为 这 谷物

哦，数不胜数，如同谷粒一般。

[ʌv; əv][sænd][soʊ]['taɪni] ,
Of **sand** **so** **tiny** **,**
的 沙 所以 微小的 ，

细小的沙粒，

['meʒərləs] [æz; əz][ðə; ði] [meɪnz]
Measureless **as** **the** **main's**
无量 作为 这 电源

无法衡量，就像主菜一样

[diːp] ['wɔːtərz]['braɪni] ,
Deep **waters** **briny** **,**
深的 水 咸的 ，

深水咸涩，

['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
God's **mercy** **is** **,** **which** **He** **upon** **me** **showereth** **.**
神的 怜悯 是 ， 哪个 他 之上 我 淋浴 .

神的慈悲，就是他倾注在我身上的恩典。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ʃel] ,
Each **morning** **in** **my** **shell** **,**
每个 早晨 在 我的 壳 ，

每天早上回到我的壳里，

[ə; eɪ] [greɪs] [ɪ'meʒərəbl]
A **grace** **immeasurable**
一个 优雅 无法估量的

无法估量的恩典

[tuː; tə][ˌem 'iː] [daʊn] - [pʊreɪθ] .
To **me** **down** **-** **poureth** **.**
到 我 向下 - 倾泻 .

对我来说，这是倾盆大雨。

[piː] . -
p . 22
p . -

[ðaʊ] [best] [dʌst] [ˌʌndər'stænd] ,
Thou best dost understand ,
你 最好的 朋友 理解 ,

你最清楚，

[lɔːrd] [gɑːd] !
Lord God !
主 上帝 !

主啊!

[maɪ] [niːdɪŋ] ;
my needing ;
我的 需要 ;

我的需要;

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪz] [ɪn] [ðaɪ] [hænd]
And placed is in Thy hand
和 放置 是 在 你的 手

并已置于你的手中

[maɪ] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['spiːdɪŋ] ,
My fortune's speeding ,
我的 命运的 超速 ,

我的财富飞速流逝，

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [wʌt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [moʊst] ['fɪtɪŋ] .
And Thou foresee'st what is for me most fitting .
和 你 - 什么 是 为了 我 最多 配件 .

你预见了什么对我最为合适。

[biː; bi] [stɪl] , [ðen] , [oʊ] [maɪ] [soʊl] !
Be still , then , O my soul !
是 仍然 , 然后 , 哦 我的 灵魂 !

我的灵魂啊，安静下来吧!

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]
To manage in the whole
到 管理 在 这 所有的

全面管理

[ðaɪ] [gɑːd] [pə'mitɪŋ] .
Thy God permitting .
你的 上帝 允许 .

如果上帝允许的话。

[meɪ] [fruːt] [ðə; ði] [lænd] [ə'reɪ] ,
May fruit the land array ,
可能 水果 这 土地 大批 ,

可能结出丰硕的果实，

[ænd; ənd] [kɔːrn] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] !
And corn for eating !
和 玉米 为了 吃 !

还有可以吃的玉米!

[meɪ] [truːθ] [ɛə] [meɪk] [ɪts] [wei] ,
May truth e'er make its way ,
可能 真相 曾经 制作 它是 方式 ,

愿真理永远昭彰。

[wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] ['miːtɪŋ] !
With justice meeting !
和 正义 会议 !

正义之会!

[gɪv] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] ,
Give thou to me my share with every other ,
给 你 到 我 我的 分享 和 每一个 其他 ,

请将我应得的那份与其他所有人的那份一起给我。

- [tɪl] [daʊn] [maɪ] [stɑːf] [aɪ] [leɪ] ,
' Till down my staff I lay ,
- 直到 向下 我的 职员 我 躺 ,

直到我倒下我的拐杖,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'weɪ]
And from this world away
和 从 这 世界 离开

而来自遥远的世界

[wend] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !
Wend to another !
温德 到 其他 !

再去另一个地方!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
FROM THE FRENCH
从 这 法语

来自法国

[ðɪs] [wɜːrld][baɪ] [fuːlz] [ɪz]['ɑːkjupaɪd] ,
This world by fools is occupied ,
这 世界 经过 傻瓜 是 占领 ,

这个世界被愚人占据了。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [dɪs'pliːziz] ,
And whom the sight of a fool displeases ,
和 谁 这 视线 的 一个 傻子 不悦 ,

而那些看到愚人就不高兴的人,

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] ,
Within his chamber himself should hide ,
之内 他的 房间 他自己 应该 隐藏 ,

他自己应该躲藏在自己的房间里,

[ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
And break his looking - glass to pieces .
和 休息 他的 寻找 - 玻璃 到 件 .

然后把他的镜子砸得粉碎。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk]
THE MORNING WALK
这 早晨 走

晨间漫步

[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [groʊv][wɪð; wɪθ][soʊ] [swiːt] [æn; ən] [er]
To the beech grove with so sweet an air
到 这 山毛榉 树林 和 所以 甜的 一个 空气

前往那片空气如此甜美的山毛榉树林

[ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] .
It **beckon'd** **me** **.**
它 - 我 .

它召唤着我。

[oʊ] , [ɜːrθ] !
O **,** **Earth** **!**
哦 , 地球 !

哦，地球！

[ðæt] ['nevər] [ðə; ði] ['kruːəl] [plaʊ] - [ʃer]
that **never** **the** **cruel** **plough** **-** **share**
那 绝不 这 残忍的 犁 - 分享

那永远不会是残酷的犁铧

[hæd; həd] - [ðiː] !
Had **furrow'd** **thee** **!**
有 - 你 !

曾为你犁过沟！

[ɪn] [ðer; ðər] [dɑːrk] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['flaʊərɪts] [gruː] ,
In **their** **dark** **shelter** **the** **flowerets** **grew** **,**
在 他们的 黑暗的 庇护所 这 小花 生长 ,

在它们黑暗的庇护所里，小花生长了。

[braɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,
Bright **to** **the** **eye** **,**
明亮的 到 这 眼睛 ,

明亮醒目，

[ænd; ənd] [smaɪld] [baɪ] [maɪ] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['klaʊdlɪt] [bluː] ,
And **smil'd** **by** **my** **foot** **on** **the** **cloudlets** **blue** **,**
和 微笑 经过 我的 脚 在 这 云朵 蓝色的 ,

我的脚边，蓝色的云朵，微微一笑，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] .
Which **deck'd** **the** **sky** **.**
哪个 甲板 这 天空 .

哪些天空被装点一新了？

[tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] ;
To **the** **wood** **through** **a** **field** **I** **took** **my** **way** **;**
到 这 木头 通过 一个 场地 我 采取 我的 方式 ;

我穿过田野，走向树林；

[ðer; ðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː]
There **I** **could** **see**
那里 我 可以 看

在那里我可以看到

[ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [æn; ən] - [stoʊn] - [hiːp] [leɪ] ,
On **the** **field** **an** **uppil'd** **stone** **-** **heap** **lay** **,**
在 这 场地 一个 - 石头 - 堆 躺 ,

田野里横着一堆倒塌的石头，

- [twɪkst] ['hɪlək] [θriː] ;
' **Twixt** **hillocks** **three** **;**
- 中间 小山丘 三 ;

'在三个小山丘之间；

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

[soʊ] ['eɪnʃəntli] [g'reɪli] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
So **anciently** **grayly** **white** **it** **stood** **,**
所以 古代 灰蒙蒙的 白色的 它 站立 ,

它伫立在那里，呈现出古老的灰白色。

[æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [rɪŋ] :
An **oblong** **ring** **:**
一个 长方形 戒指 :

长方形的戒指:

[hɪr] ['daʊtləs] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪm] [gʊd]
Here **doubtless** **was** **held** **in** **the** **old** **time** **good**
这里 毫无疑问 曾是 握住 在 这 老的 时间 好的

这里无疑曾是旧时美好时光的举办地。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tɪŋ] .
A **royal** **Ting** **.**
一个 皇家 婷 .

一位皇室成员。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [stoʊn] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [dʌθ; dəθ] [stænd] ,
The **royal** **stone** **,** **which** **there** **doth** **stand** **,**
这 皇家 石头 , 哪个 那里 确实 站立 ,

那块矗立在那里的皇家石碑，

[ðə; ði] ['stoʊl] - [kɪŋ] [prɛsd] ,
The **Stol** **-** **king** **press'd** **,**
这 偷窃 - 国王 按下 ,

斯托尔国王施压，

[wɪð; wɪθ] [kraʊn] [ɑːn] [hed] , [ænd; ənd] ['septər] [ɪn] [hænd] ,
With **crown** **on** **head** **,** **and** **sceptre** **in** **hand** **,**
和 王冠 在 头 , 和 权杖 在 手 ,

头戴王冠，手持权杖，

[ɪn] ['seɪbəlz] [drest] .
In **sables** **drest** **.**
在 貂 睡衣 .

身着貂皮长袍。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɔːriər] ['sɑːləmli] -
And **every** **warrior** **solemnly** **pac'd**
和 每一个 战士 庄严地 -

每个战士都庄严地安抚着

['piːsf(ə)l] [ɪn] [θɔːt] ,
Peaceful **in** **thought** **,**
和平 在 想法 ,

内心平静，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [hɪm'self] ['kɑːmli] [plækd] —
And **down** **on** **his** **stone** **himself** **calmly** **plac'd** **—**
和 向下 在 他的 石头 他自己 平静地 放置 —

他平静地坐在自己的石头上——

[noʊ] [sɔːrd] [hiː; hi] [brɔːt] .
No **sword** **he** **brought** **.**
不 剑 他 带来 .

他没带剑。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] [stʊd] [ɑːn] ['jɑːndər] [haɪt] ,
The **king's** **house** **stood** **on** **yonder** **height** **,**
这 国王的 房子 站立 在 远处 高度 ,

国王的宫殿矗立在那边的高地上，

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['paʊər] ;
With walls of power ;
和 墙壁 的 力量 ;

以权力之墙;

[ɑːn][jɑːn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['dæmzl] [braɪt] ,
On yon had his daughter , the damsel bright ,
在 远 有 他的 女儿 , 这 闺女 明亮的 ,

远处是他的女儿，那位容貌秀丽的少女，

[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['baʊər] .
Her maiden bower .
她 少女 凉亭 .

她的处女之穴。

[ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ðə; ði]['temp(ə)l] [stʊd] ,
Upon the third the temple stood ,
之上 这 第三 这 寺庙 站立 ,

第三年，圣殿屹立于此。

[θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [feɪmd] [waɪd] ,
Through the North famed wide ,
通过 这 北 著名的 宽的 ,

穿过北方著名的广阔地带，

[wer] [tuː; tə] [θɔː] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðə; ði][hiː; hi] - ['goʊts] [blʌd] ,
Where to Thor was offered the he - goat's blood ,
在哪里 到 雷神 曾是 提供 这 他 - 山羊的 血 ,

托尔被献上了公山羊的血，

[ɪn] ['riːkɪŋ] [taɪd] .
In reeking tide .
在 臭气熏天 潮 .

在臭气熏天的潮水中。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[oʊ] , ['lʌvli] [fiːld] !
O , lovely field !
哦 , 迷人的 场地 !

哦，美丽的田野!

[ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [fer] ,
and forest fair ,
和 森林 公平的 ,

还有森林集市，

[ænd; ənd] ['miːdz] [græs] - [klæd] ;
And meads grass - clad ;
和 蜂蜜酒 草 - 覆膜 ;

还有长满青草的草地;

[hɜːr; hər] [braɪd] - [bed] ['freiə(r)] ['evri] [wer]
Her bride - bed Freya every where
她 新娘 - 床 弗蕾雅 每一个 在哪里

她的新娘床弗蕾雅无处不在

[ɪ'næmld] [hæd; həd] .
Enamelled had .
珐琅 有 .

搪瓷有。

[ðə; ði][kɔːrn] - ['flaʊərz] [roʊz][ɪn] ['æʒər] [bænd]
The corn - flowers rose in azure band
这 玉米 - 花朵 玫瑰 在 蔚蓝 乐队

矢车菊在蔚蓝色的带子中盛开。

[frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [sel] ;
From earthly cell ;
从 尘世的 细胞 ;

来自地球细胞;

[nɔːt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət][stɑːp][ænd; ənd][stænd] ,
Nought else could I do but stop and stand ,
零 别的 可以 我 做 但 停止 和 站立 ,

我还能做什么呢？只能停下来站着。

[ænd; ənd] [griːt] [ðem; ðəm] [wel] .
And greet them well .
和 迎接 他们 出色地 .

好好问候他们。

['welkəm] [ɑːn] ['ɝːθs] [griːn] [brest] [ə'gen] ,
Welcome on earth's green breast again ,
欢迎 在 地球的 绿色的 胸部 再次 ,

欢迎再次来到地球这片绿色的怀抱,

[jiː; ji] ['flaʊərɪts] [dɪr] !
Ye flowerets dear !
叶 小花 亲爱的 !

亲爱的小花儿们!

[ɪn] [sprɪŋ] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] - [mɪd][ðə; ði][greɪn]
In spring how charming ' mid the grain
在 春天 如何 迷人 - 中 这 粮食

春天，在谷粒中间是多么迷人啊!

[jʊr; jər] ['hedz] [jiː; ji] [rɪr] .
Your heads ye rear .
你的 头部 是的 后部 .

你们昂首挺胸。

[laɪk] [stɑːrz] - [mɪdst] ["laɪtnɪŋz] ['jeloʊ] [reɪ]
Like stars ' midst lightning's yellow ray
喜欢 明星 - 中间 闪电 黄色的 射线

如同闪电黄光中的繁星

[jiː; ji] [ʃaɪn] [red] , [bluː] :
Ye shine red , blue :
叶 闪耀 红色的 , 蓝色的 :

你们闪耀着红色和蓝色:

[oʊ] , [haʊ] [jʊr; jər] ['sʌmər] ['æspekt] [geɪ]
O , how your summer aspect gay
哦 , 如何 你的 夏天 方面 同性恋

哦，你的夏日风情多么迷人啊

[di'laits] [maɪ] [vjuː] .
Delights my view .
美味 我的 看法 .

令我赏心悦目。

[oʊ]['poʊət] !
O poet !
哦 诗人 !

哦，诗人!

['poʊət] !
poet **!**
诗人 !

诗人!

['saɪləns] [kiːp] ,
silence **keep** **,**
沉默 保持 ,

保持沉默,

[gɑːd] [help] [ðaɪ] [keɪs] :
God **help** **thy** **case** **:**
上帝 帮助 你的 案件 :

愿上帝保佑你:

['aʊər; ɑːr] ['oʊnər] [hoʊldz] [ˌjuː 'es] ['sædli] [tʃiːp] ,
Our **owner** **holds** **us** **sadly** **cheap** **,**
我们的 所有者 持有 我们 令人遗憾的是 便宜的 ,

我们的老板对我们非常吝啬,

[ænd; ənd] [skɔːnz] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] .
And **scorns** **our** **race** **.**
和 蔑视 我们的 种族 .

他鄙视我们这个种族。

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] , [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [skʌm] ,
Each **time** **he** **sees** **,** **he** **calls** **us** **scum** **,**
每个 时间 他 看到 , 他 呼叫 我们 浮渣 ,

他每次见到我们,都骂我们是人渣。

[ɔːr] ['wɜːrθləs] [tɛrz] ;
Or **worthless** **tares** **;**
或者 毫无价值 稗子 ;

或者毫无价值的稗子;

[hel] - [wiːdz] [ðæt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [veks] [hɪm; ɪm] [kʌm]
Hell **-** **weeds** **that** **but** **to** **vex** **him** **come**
地狱 - 杂草 那 但 到 烦恼 他 来

那些地狱般的杂草,只会让他感到恼火。

- [mɪdst] [hɪz; ɪz] [kɔːrn] - [ɪrz] .
' **Midst** **his** **corn** **-** **ears** **.**
- 中间 他的 玉米 - 耳朵 .

在他的玉米穗中间。

[ðə; ði] ['gretɪst] [greɪs] [dʌn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [seɪk]
The **greatest** **grace** **done** **for** **our** **sake**
这 最 优雅 完毕 为了 我们的 清酒

这是为我们所行的最大恩典

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
In **all** **his** **life** **,**
在 全部 他的 生活 ,

在他的一生中,

[ɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [diːp] [tuː; tə] [teɪk]
Is **from** **his** **pocket** **deep** **to** **take**
是 从 他的 口袋 深的 到 拿

他从口袋里掏钱

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ][klæsp] [naɪf] ;
His huge clasp knife ;
他的 巨大的 搭扣 刀 ;

他那把巨大的折叠刀;

[ænd; ənd] ['hevi] ['hændfʊl] [ðen] [tuː; tə][kʌt] ,
And heavy handful then to cut ,
和 重的 少数 然后 到 切 ,

然后抓起一大把来切,

- [mɪdst] ['grʌmblɪŋ] [mʌtʃ] —
' Midst grumbling much —
- 中间 抱怨 很多 —

在一片抱怨声中——

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] [liːvz] [tuː; tə][pʊt]
Us with tobacco leaves to put
我们 和 烟草 树叶 到 放

我们拿着烟叶去.....

[ɪn] [siːl] - [skɪn] [paʊtʃ] .
In seal - skin pouch .
在 海豹 - 皮肤 小袋 .

装在海豹皮袋中。

[hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] [smoʊkt] [ðɪs] [wei] ,
He says , he says , that smoked this way ,
他 说道 , 他 说道 , 那 熏制 这 方式 ,

他说，他说，就是这样抽烟的,

[wiː; wi] [drɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
We dross of the field ,
我们 浮渣 的 这 场地 ,

我们是田里的渣滓,

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [tʃæns] , [baɪ] [pʊr] [tʃæns] , [meɪ]
To the world by chance , by poor chance , may
到 这 世界 经过 机会 , 经过 贫穷的 机会 , 可能

对世界而言，或许是偶然，或许是极差的偶然,

[sʌm; səm] ['benɪfɪt] [jiːld] ;
Some benefit yield ;
一些 益处 屈服 ;

获得一些收益;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] , ['aʊər; ɑːr] [bluː] [ænd; ənd] [red] [hjuːz] ,
But as for our beauty , our blue and red hues ,
但 作为 为了 我们的 美丽 , 我们的 蓝色的 和 红色的 色调 ,

但说到我们的美丽，我们湛蓝和火红的色调,

- [tɪz] ['fɑːli] [ɪn'diːd] —
' Tis folly indeed —
- 的 蠢事 的确 —

这真是愚蠢至极——

[ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli][test][ʌv; əv][juːz] ,
The mouth is his only test of use ,
这 嘴 是 他的 仅有的 测试 的 使用 ,

嘴巴是他唯一能用来检验其用途的地方。

[ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz] [kriːd] .
And that's his creed .
和 那就是 他的 信条 .

这就是他的信条。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[oʊ] ['retʃɪd] ['mɔːtəlz] ! — [oʊ] ['retʃɪd] [mæn] !

O	wretched	mortals	!	—	O	wretched	man	!
哦	可怜	凡人	!	—	哦	可怜	男人	!

可怜的人类啊！——可怜的人啊！

[oʊ] ['retʃɪd] [kraʊd] ! —

O	wretched	crowd	!	—
哦	可怜	人群	!	—

可怜的人群啊！

[noʊ] ['pleʒərz] [jiː; ji] [plʌk] — [noʊ] ['pleʒərz] [jiː; ji][plæn]

No	pleasures	ye	pluck	—	no	pleasures	ye	plan
不	快乐	是的	采摘	—	不	快乐	是的	计划

你们摘取的快乐，你们计划的快乐，都无从谈起。

[ɪn] ['laɪfs] [loʊn] [roʊd] : —

In	life's	lone	road	:	—
在	生活的	孤独	路	:	—

在人生孤独的道路上：——

[huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz] [greɪt]

Whose	eyes	are	blind	to	the	glories	great
谁	眼睛	是	瞎的	到	这	荣耀	伟大的

谁的双眼对伟大的荣耀视而不见？

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][gɑːd] ;

Of	the	works	of	God	;
的	这	作品	的	上帝	;

上帝的作为；

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [geɪt]

And	dream	that	the	mouth	is	the	nearest	gate
和	梦	那	这	嘴	是	这	最近的	门

梦见嘴巴是最近的大门

[tuː; tə]['dʒɔɪz][ə'boʊd] .

To	joy's	abode	.
到	快乐的	住所	.

通往喜乐的居所。

[kʌm] ['flaʊərz] !

Come	flowers	!
来	花朵	!

来吧，鲜花！

[fɔːr; fər][wiː; wi][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋ] ,

for	we	to	each	other	belong	,
为了	我们	到	每个	其他	属于	,

因为我们彼此相属，

[kʌm] ['greɪsf(ə)l][elf] ,

Come	graceful	elf	,
来	优美	精灵	,

来吧，优雅的精灵，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [maɪ] [luːt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [strɔːŋ]

And	around	my	lute	in	sympathy	strong
和	大约	我的	琵琶	在	同情	强的

我的鲁特琴周围充满了强烈的共鸣。

[naʊ] [wɪnd] [ðaɪ'self] ;
Now wind thyself ;
现在 风 你自己 ;

现在给自己吹风;

[ænd; ənd] [kweɪk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['zɛfərz] [wɪŋ] ,
And quake as if mov'd by zephyr's wing ,
和 地震 作为 如果 已移动 经过 西风的 翼 ,

仿佛被微风拂过，微微颤抖。

- [niːθ] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrd] ,
' Neath the clang of the chord ,
- 尼斯 这 铿 的 这 弦 ,

在琴弦的铿锵声下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] [wiːl] [sɪŋ]
And a morning song with glee we'll sing
和 一个 早晨 歌曲 和 高兴 出色地 唱歌

我们将欢欣地唱起晨歌

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['meɪkər][ænd; ənd][lɔːrd] !
To our Maker and Lord !
到 我们的 制造商 和 主 !

献给我们的造物主和主!

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神